

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany* przez JAHWE, Tarczę** twojej pomocy! Gdy wyruszy miecz*** twojej Chluby,**** skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany przez JAHWE, przez Tarczę, która go wspomaga! Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony jesteś, Izraelu! Któż do ciebie podobny, ludu zbawiony przez JAHWE, który jest tarczą twego ratunku i mieczem twego dostojęstwa! Twoi wrogowie poddadzą się tobie obłudnie, a ty zdepczesz ich wyniosłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławionys ty, Izraelu! Któż podobny tobie? ludu zachowany przez Pana, który jest tarczą ratunku twego, a mieczem zacności twojej. Przeto obłudnie się poddadzą nieprzyjaciele twoi, a ty wyniosłość ich deptać będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławionys ty, Izraelu! Kto podobny tobie, ludu, który zbawion bywasz w JAHWE: tarcz pomocy twojej i miecz chwały twojej! Zaprzą się ciebie nieprzyjaciele twoi, a ty po szyjach ich deptać będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelu, tyś szczęśliwy, któż tobie podobny? Narodzie zbawiony przez Pana, Obrońca twój tobie pomaga, błogosławi zwycięski twój miecz. Wrogowie słabną przed tobą, ty zaś wyniosłość ich depczesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogo ci, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud wspomagany przez Pana, Tarczą pomocy twojej. On też jest mieczem chwały twojej; I schlebiać ci będą wrogowie twoi, A ty będziesz kroczył po ich wzgórzach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Ludu zbawiony przez JAHWE, twoja tarcza ci pomaga i miecze twojej potęgi. Będą ci schlebiać twoi wrogowie, a ty będziesz stapał po ich wzgórzach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże szczęśliwy jesteś, Izraelu! Kto tak jak ty został zbawiony przez PANA? On tarczą twojej opieki i mieczem twojej chwały. Wrogowie będą ci schlebiać, a ty podepczesz ich pychę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwała ci, Izraelu! Któż jest, jak ty, lud wybawiony przez Jahwe - Tarczę twej obrony i Miecz twojej chwały? Twoi wrogowie ugną się przed tobą, a ty będziesz stapał po ich

¹⁾ lud ratowany, עַם נִשְׁעָה : wg PS: lud, uratowani, hbr. הָעָם הַנִּשְׁעָה .

²⁾ <x>520 15:1</x>

³⁾ <x>300 50:35-38</x>

⁴⁾ Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, הָעֶזְרָה וְהַחֲלֻבָּה , pod. G, καὶ ἡ μάχαιρα καὶ χημῶ σου. Lecz עֶזְרָה może być: kroczyć, tj. gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty przejdiesz po ich wzgórzach (l. plecach), <x>50 33:29</x>L. Wg MT: Tego, który jest mieczem twojej chluby! I skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.

⁵⁾ Lub: Niech skulą się przed tobą wrogowie, a ty kroc po ich plecach. Wg PS: po ich wzgórzach, בְּמַתָּה ; wg G: po ich karkach, ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν.

			grzbietach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Szczęśliwy jesteś, Jisraelu! Któż jest jak ty, lud wybawiony przez Boga, którego siła jest ci pomocą i twoim mieczem zwycięstwa. Twoi wrogowie będą ci schlebiać, a ty zdepczesz ich wyniosłość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженний ти, Ізраїле. Хто подібний до тебе, народе, якого спасає Господь? Помічник держатиме щит над тобою, і меч твоя похвала. І обріхуватимуть тебе твої вороги, і ти наступиш на їхню шию.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy jesteś ty, Israelu! Kto jest podobny do ciebie? Ludu wspomóżony przez WIEKUISTEGO – tarczy twojej pomocy oraz mieczu Twej chwały. Schlebiać ci będą twoi wrogowie, a ty będziesz deptał po ich wyżynach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest taki jak ty, lud cieszący się wybawieniem w JAHWE, tarczy twej pomocy, i Tym, który jest twoim wzniosłym mieczem? Przeto twoi nieprzyjaciele będą się płaszczyć przed tobą, a ty stąpać będziesz po ich wyżynach”.